

*The Japan Club of New Orleans*

ニューオリンズ日本人会会報  
No. 261 March 2007 the 32<sup>nd</sup>

## 全農グレイン社穀物積み込み用エレベーター見学のお知らせ

日本人会の会報1月号頁4（**舩山主席領事の記事**）中でご案内申し上げました通り、全農グレイン社のご好意により、同社の穀物積み込み用エレベーターを見学させて頂くことになりました。**3月24日（土）**に下記の次第により見学を行いますので、ふるってご家族揃ってご参加下さい。

ご参加希望の会員の皆様は、電話 504-529-2101 (Ex.12), FAX, 504-568-9847, E-mail [hiroshi.hiramatsu@mofa.go.jp](mailto:hiroshi.hiramatsu@mofa.go.jp) のいずれかの方法により、総領事館の平松まで連絡をお願いします。

### 記

#### 日程

- 13:15 集合（於クリアビュー・ショッピングセンター・シアーズの裏口）  
全農グレイン社手配のバスに乗車
- 15:00 全農グレイン社エレベーター着（於セント・ジェイムズ郡） エレベーター見学
- 17:00頃 パーティー
- 19:00頃 終了

副領事 平松 央

## Tour of Zen-Noh Grain Corporation on March 24<sup>th</sup>

Zen-Noh Grain Corporation kindly invites members of the Japan Club of New Orleans to a tour of their elevator facility on **March 24<sup>th</sup>**. Reservations will be accepted until March 16<sup>th</sup>. This is a family event; please participate as a whole family. Please get in touch with **Hiramatsu** by telephone, 504-529-2101 (Ext12), Fax 504-568-9847, Cell 504-782-0014 and/or Email:[hiroshi.hiramatsu@mofa.go.jp](mailto:hiroshi.hiramatsu@mofa.go.jp).

### Schedule

- 13:15** Meet at the backside of the Sears Store, loading area at Clear view Mall.
- 15:00** Arrive at Zen-Noh Grain Corporation in Saint James Parish by bus.
- 17:00** Party
- 19:00** Return to the Parking

**Hiroshi Hiramatsu**  
Vice-Consul

ストロング江間美保子様

すっかりご無沙汰いたしておりますが如何お過ごしでしょうか。私は貴地を2002年に離れた後、NY勤務を経て帰国、現在衆議院に出向しております。カトリナの大災害があった直後何回かメールをストロング先生宛に出したのですが、うまく連絡が取れず今日に至ってしまいました。それでも何人かの方々とは連絡が出来たため、基地の復興振り等について近況を伺っております。

さて今般江口元総領事の奥様からの働きかけがあり、当時貴地に勤務していた館員と連絡を取り合いました。肝心の私が年内仕事が多忙であったため、行動をとるのが一日延ばしになってしまい申しわけありませんでした。先日菅井様からのお便りで美保子様が日本人会の会計を勤めておられることを知り、遅くなってしまいました。些少で恥ずかしいのですがご笑納頂けたらと思います。私にとってはニューオリンズでの勤務は、宝物のような思い出で、一日たりとも忘れた事はありません。管轄のデニシーやケンタッキーも含めて5州の知事さんがたにも20回以上会っていただきましたが、なんといってもニューオリンズの方々との交流は格別で、心温まるものでした。親切にして頂いたことは心より感謝いたしております。同時多発テロもありましたが、最後は練習艦隊の寄港があり、日本人会からも多大なご支援を頂きました。家内とも、ニューオリンズでは本当に楽しく、素晴らしい2年間を過ごさせて頂いたこといつも話しております。美保子様とストロング先生には、公邸によくおいでいただき、楽しい時間を過ごさせていただきました。私自身、少しでも皆様方のお役に立てたのであれば、これ以上の幸せはありません。又あの優雅で、美しいニューオリンズが、復活することを信じております。いつか時間が出来たら、内ともども再訪したいと願っております。どうぞご健康に留意され、ますますご活躍されんことを祈っております。ストロング先生にも是非是非よろしくお伝えください。私どもの長男と次男が日本で医学部にかよっております。)

三田村 秀人

Dear Mrs. Mihoko Strong

It has been a long time and I wonder how have you been? After I left my post in New Orleans in 2002, I returned to Japan via New York. I am working for the House of Representative now. I tried to communicate with Dr. Strong immediately after Katrina at no avail. I heard about the situation in New Orleans from several friends of mine.

Mrs. Eguchi, wife of late Consul General contacted me and others who held a post in New Orleans. I apologize for this delay due to my busy schedule. Mrs. Sugai wrote me a letter and informed me that you are the treasurer. I am enclosing this check with my apology for this delay. Please accept this small gesture. This check is made payable to Mihoko Strong.

My post in New Orleans remains as a treasured memory which I will not forget even one day! I met five governors in my region such as the ones from Tennessee and Kentucky over twenty times. However, my relationship with various people in New Orleans was a very special and heart warming one. I appreciate the kindness expressed toward me in New Orleans. While I was there, we experienced 9/11 terrorists attack.

I received a tremendous support from the Japan Club when the Japan Defense training ships called on the city.

My wife and I very often talked about our enjoyable and wonderful 2 year stay in New Orleans. I remember having a good time when you and Dr. Strong came to visit us often in our official residence. It would be my utmost pleasure if I could be of any assistance to all of you.

I believe that elegant and beautiful New Orleans will be resurrected. I wish to visit New Orleans with my wife when we have some time in the future.

I pray for your health and continued success and extend my best regards to Dr. Strong. My two sons are now attending medical school.

Sincerely,

Hideto Mitamura, Director General, Research Office on Security, House of Representatives,

National Diet of Japan  
 Second Members' Office Building, 2-1-2, Nagatacho,  
 Chiyoda-Ku,  
 Tokyo, Japan. Postal code: 100-8982  
 拝啓 日本人会の皆様

カトリーナ以降、ご無沙汰しておりますが、皆様お元気でお過ごしでしょうか？ 私の仕事の関係で、MO州に移りました。私はMS州からの会員でしたが日本人会は18年あまり会報で会の活動報告を楽しく読みました。実際に行事に参加したことも度々ありました。皆様の手料理のもてなしで、参加してよかったと心から満足させていただきました。此処MO州に来てすぐ氷嵐があり、慣れない凍結した道路での運転が恐怖でした。此処の土地の方から知恵を得、毎夜氷点下の続く気象状況にも対処出来る様に準備しています。自然災害の恐ろしさは皆様十分ご承知と思いますが、どうぞお気をつけてください。此処コロンビアはセントルイスとキャンザス市の間で、I-70沿いの街です。コロンビアとその周辺の町は大学町といっても良いほど、ミズリ州立大学を始め、多数の大学があり、公共教育機関もミシシピイよりは大きいので、教育関係の仕事が先ず第一位です。高校では国際色の濃いこの学区の特徴にあわせ、日本人教師による日本語の授業を始め、他の外国語の選択も豊富です。大学病院、大学病院研究機関の仕事が第二位、そして、大手保険会社の本社があるということで、其の仕事関係が第三位になっているようです。

四季があり、街の雰囲気も、歴史と新し物が混じり、それでいてあまり犯罪が目立ちません。退職してゴルフ場の近辺で暮らす方も多ようです。ほんの1, 2マイルも走れば、広々とした土地が広がり、放牧、牧草地になっています。高級住宅地、賃貸用アパートや、Fourplex もどんどん建てられ、この街が成長し続けているのが一目瞭然です。もし万が一、ハリケン、高湿、猛暑、蟻や蚊の襲撃の生活から逃れる生活をご希望の方は、コロンビアをお勧めします。近くにお出での際はどうぞお寄りください。二伸 本当に僅かですが、寄付させていただきます。日本人会で役立てば幸いです。 敬具

由美子 スミス

58 N. Cedar Lake Dr. East #106  
 Columbia, MO 65203  
 (228) 342-9276 (由美子の携帯)  
 Dear Japan Club Members,

It has been a while since the Katrina event; I am hoping everyone is well. Due to my new job, we have moved to Columbia, Missouri. I was the member from Mississippi for 18 years. I enjoyed reading your activities in the Newsletter. When I participated in your events, I was very happy, and appreciated the members' efforts.

As soon as I moved to Missouri, there was an ice storm and I was afraid to drive under the unfamiliar road conditions. I am trying to cope with subzero temperature with the help of the local people here.

Columbia, where I was transferred, is located between St. Louis and Kansas City, off Interstate 70. Columbia and its surrounding towns are collegiate towns, having University of Missouri and other universities. It is a bigger public education system than Mississippi. The highest employment is education related jobs. There is a Japanese language class taught by Japanese teachers in High Schools here, as well as other foreign languages. The second employment is Medical School Hospitals and Medical School Research Centers. The third employment is major insurance companies.

We have four seasons. The town is a combination of the old and new. There is no noticeable crime here. There are many retirees living near the golf courses. There are lots of fields and grazing within 1 to 2 miles of the city. It is obvious that the city is expanding in each direction by building luxury home sites, leasing apartments and fourplexes. In case if anyone who want to get away from hurricanes, high humidity, scolding temperature, ants and mosquitoes, I would like to recommend Columbia, except for rare occasions, we have ice storms and tornadoes.

Please stop by if you are visiting this area.

Sincerely,  
 Yumiko Smith

P.S. I enclosed a small amount as a donation; I hope Japan Club can use it.

Dear Sugai-San, January 22, 2007

Thank you so much for sending me the Newsletter of Japan Club.

I appreciated very much **the Eulogy** for Ikuko and the printing of her **Haiku**.

She enjoyed the Japan Club so much and her friendship with her Japanese friends.

Also thanks for inviting me to remain a member of the Japan Club and I will because Ikuko enjoyed it so much.

I am sending \$20.00 for 2007 dues and additional \$100.00 donation to the Japan Club in memory of Ikuko Fukuoka.

Sincerely Yours,

Ashton J. Grayson Jr.  
Late Ikuko Fukuoka  
6079 Comanche St.  
Jourdoan River Shores  
Kiln, MS 39556-8110

P.S.

Thoughts that I shall always remember of this courageous Japanese woman.

“Throughout her illness, and weeks and months of pain, Never, I mean never, did Kikuko Fukuoka complain.”

While I was translating Mr. Grayson's letter into Japanese tears were rolling down on my cheeks thinking about Ikuko-San. She was the youngest and the most active in our Haiku Group. She told me once that she could swim one mile without stopping. I could hear her saying that as if that was just yesterday. Sugai

**HAIKU** by Sugai

I never forget you, lovely winter camellia  
You loved fishing, and served the catch the day at  
the Haiku meeting

菅井さん

一月二十二日二千七年

日本人会の会報をお送りくださり本当に有難うございました。

妻 育子 への 追悼の辞と彼女の書いた俳句の訳を読み私は感激してしまいました。育子は日本人の友達達と共に日本人会をこよなく愛しておりました。

尚私にこのまま日本人会の会員としてくださいましたことを、心から嬉しく思っています。なぜなら生前 育子は会員であることをとても喜んでいたので。

私は二千七年の会費二十ドルと福岡育子の霊に捧げる為に百ドルを日本人会に寄付します。

敬具

Ashton J. Grayson Jr.  
亡 福岡 育子

二伸 私はこの勇気ある日本夫人を永遠に私の胸に大事に秘めて置くでしょう。

『彼女は病気の間幾週間も、幾月間もの苦しさの間一度も、まったく絶対に 福岡 育子は苦情を言いませんでした。』

彼の手紙を訳しながら涙が止めどもなく流れてきてしまいました。育子さんは私たち俳句仲間では一番若く、一番元気だったのです。育子さんが一マイル休まず泳げたと得意になって私に話してくれたのがつい昨日のように想いだされます。 菅井

短歌

新年会 公邸で見し 吸入器  
肩に つるした 貴女の 姿

俳句

忘れえぬ 君の 想いで 寒椿

釣り好み 料理に 出した 句会の日

### 寄附 Donations

1. 元総領事 三田村 秀人ご夫妻
2. **Ashton J. Grayson Jr.** (福岡 育子)
3. 総領事 坂戸 勝 ご夫妻
4. 有村医博 ご夫妻
5. 領事 小島 康蔵 ご夫妻
6. **Michael & 修子 Faust**
7. 川崎 ご夫妻
8. 玉井 千恵子
9. シ コ **Hammock**
10. 中本 哲夫 歯医 ご夫妻
11. 江間美保子 **Jack Strong** 教授 ご夫妻
12. 由美子 **Smith**
13. 平林 丈二 ご夫妻

多くの方々から多大のご寄附を頂きまして誠に有難うございました。お名前の順は寄付金を頂きました日附けの順になっています。日本人会員全部より厚く感謝いたします。お名前に間違いがございましたらお詫びいたします。特に日本語は難しいです。シコ ハモックさんの日本語の字がわかりませんでしたので、カタカナで書きました。お許してください。

We greatly appreciate the donors' deep consideration toward Japan Club. We will put our best efforts to maintain the club's prosperity for years to come. All of our members thank you very much. **Japan Club Members**

### 短歌

芽 が 出たと 土に託くせし喜びを  
今年も受けて 勇気 百倍

紅の 花かと見える もみじ種  
風 吹くたびに ひらり ひらり と

全農 の 社長 の 妻と 知り合って  
その 優雅 さに あたま さがりて

菅井

去る2月5日(月)に、コマンダーズ・パレスにおいて、全農グレイン・グループから日本人会に対し、日本文化祭のために合計3,000ドルが寄付されました。

### 「Zen-noh Grain Group contributed \$3,000 to Japan Club for Japanese Cultural Fair 2007.」

なお、セレモニー出席者は下記のとおりでした。  
当館：坂戸総領事、舩山首席領事  
日本人会：徳山会長  
全農グループ：  
CGBケビン社長、  
ZGCジョン社長、落合様、  
米国全農組貿秋元様

甲藤 副領事



右から

坂戸 勝 総領事、徳山日本人会会長、  
ケビン アダム CGB社長  
秋元育史米国全農組貿社長  
ジョン ウィリアムズ 全農グレイン社長

### お詫び

二千五年の日本文化祭は約四千人の参加者で賑わい実に盛大でした。其の時の会報でお知らせしませんでした。日本文化財保護基金から参千ドルの寄附がありました。それは暉子元会長の並々ならない努力の賜物でした。暉子女史の母堂亡き岩永蓮代文化人類学者の基金を獲得するために暉子女史はわざわざ日本まで行きました。この事を書き忘れましたことを深くお詫びいたします。菅井

**第八回ルイジアナ日本語スピーチコンテスト  
のお知らせとお願い**  
ルイジアナ日本語教師協会

昨年はカトリーナのためにニューオリンズでの開催を断念したコンテストを、今年は下記の要項で開催できることになりました。ただ、大学におけるプログラムの削減・学生数減少などに伴い、観客数が大幅に減ることが安易に予想されます。

ジャパンプラブの皆様、日本語を一生懸命学習するけなげな学生たちを応援に来てください。

**The Eighth Louisiana Japanese Speech Contest**  
Louisiana Association of Teachers of Japanese (LATJ)

Due to Katrina we did not have the Contest in 2006. This year we are very glad that the event is back in New Orleans. However, shrinkage of audience size is unavoidable. So please come and cheer the students who are very dedicated to Japanese language and culture.

**The Eighth Louisiana Japanese Speech Contest**  
**1PM to 5PM, Saturday, March 31<sup>st</sup>**  
**Freeman Auditorium at Wallenberg**  
**Art Center (Art Department Building)**  
**@Tulane University Uptown Campus.**

**新しい会員の紹介**

**Introduducing new members to Japan Club**

Adam & Odette Williams  
810 Cleary Avenue  
Metairie, LA 70001

Adam Williams works for Jefferson Parish as an Urban Planner and Odette Williams is MBA and CPA and works for National Association of Security Dealers as an Examiner.

The wife of the new member, Mr. & Mrs. Williams is daughter of Mrs. Mihoko Strong.  
ウィリアムご夫妻は江間美保子さんの娘ご夫妻です。

**Japan Cultural Fair Sunday, June 10, 2007**

**Volunteers needed to cover the tables for:**  
**Craft Products Sale**  
**Calligraphy and Book Markers**  
**Origami Demonstration**

Those who wish to help us at the above tables, just for few hours or more are requested to contact the following people.

Kay Hirabayashi 504-887-0602  
Masako Lastrapes 504-455-4163  
Teruko von Barga 850-393-1413 (cell)

We are process of preparing the work schedule chart. Your support is greatly appreciated.

**Teruko von Barga**  
Vice President of Japan Club

**日本文化祭二千七年六月十日**  
**日曜日**

文化祭で働いてくださる奉仕者が次の陳列場で必要です。

手芸品を売る場所  
書道と墨絵の展示と栞に筆で書く仕事  
折り紙をしてみせる仕事

上記の陳列場で働いていただきたいのです。一時間、二時間でも結構です、又もっと長くお客様のお相手できる方がいらっしゃれば我々は本当に助かります。どうぞ次の人達に連絡してくだされば幸いです。

平林	ケイ	504-887-0602
若林	征子	504-455-4163
暉子	携帯	850-393-1413

我々は働いていただく方々の時間割を作っています。皆様のご協力を切にお願いいたします。

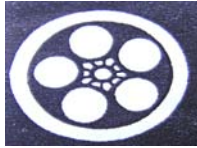
**暉子 ホン バーゲン**  
日本人会副会長

## Advertisements



**JAPANESE  
RESTAURANT**  
8433 Oak St.  
N.O., LA 70118  
504-866-1119

**NIN JA**  
Monday: Closed  
Tue-Fri 11:30-2:30 Tue-Thu 5-10  
Fri-Sat : 5-10:30 Dinner  
Sat-Sun 12-3 Lunch  
Sunday: 5-10 Dinner



**Holinoya Restaurant & Sushi Bar**  
920 Poydras Street, New Orleans  
Mon-Fri Lunch 11:30am-2:30pm  
Mon-Sat Dinner 5:00pm-9:30pm  
(To 10pm for Fri and Sat)  
Closed on Sunday



**Noni & Raj Pannu**  
**Pannu Enterprises, Inc.**  
**(504) 417-3282**

### Kyoto Restaurant

4920 Prytanian Street, New Orleans  
Ph 504 -891-3644  
Mon-Fri Lunch 11:30am-2:30pm  
Mon-Sat Dinner 5:00pm-10pm  
(to 10:30pm for Fri and Sat)  
Closed on Sunday

### **My sincere request to the gentlemen members of Japan Club:**

It has been 8 months since I became your treasurer. I found out, by looking our past data that funds came from Membership dues, advertisers and donations. In addition, most importantly the large portion of income came from craft sales and silent auctions spearheaded by the ladies committee. The ladies committee is quite active; in fact they held a very successful business luncheon at Shogun on February 10<sup>th</sup>. It is **TIME NOW** for gentlemen to **WAKE UP** and **DO SOMETHING** for our Club: The culture Fair is coming soon, on Sunday, June 10<sup>th</sup>. New Orleans Museum of Art is no going to charge any admission fee this year and I expect large crowd this year for this reason. Are there any gentlemen here to **LEAD** a fund raising activity during the Fair? Does anyone has an **IDEA** I am asking gentlemen to be **ACTIVE** and **CREATIVE** and **DO SOMETHING** as a gentlemen group to promote the Fair and bring income to our Club!!!

Mihoko Strong

日本人会男性会員の方々にお願い！

会計を務めて八ヶ月になりました。過去の記録を調べた結果、基金は会費、広告代と寄附から成り立っていますが、それ以外もっと重要な事実は手芸品を売ると無言競売からの収入が大きな割合を占めていることです。婦人部は活発で、二月十日にも有意義な会合が将軍でありました。会の資金は使わず、自費でやりました。男性会員の方々も今から目を覚まして会のために立ちあがってください。文化祭は六月十日（日曜日）に迫ってきています。NOMAは今年の入場料を取らないそうです。そのためもっと多くの人々がくると予想されます。何方か男性会員の方が基金集めの先頭に立って何か「日本会資金」を集める工夫を始めてください。

江間 美保子

昔の話ですが、まだNOMAを使わない時代に夫ジャック バーカー はビールを売って会のために大変お金を儲けたそうです。菅井



**編集部より**

婦人部を手芸部にして、男女誰でも参加できるようにしては如何でしょうか？

男の人でも折り紙が大変巧みな方達がかかり居られます。

それから二、三年しか此処にいないのだからと会費 \$ 30 ドルを倅約しておられる方達が大勢います。

どうぞ日本文化を維持する意味で、日本人会を支持して下さい。

日本人会拾五周年の記念会報に故前総領事 江口暢氏の記事を読み故人に回り逢ったような気がして、感激しました。たとえ俳句一句でも貴方の足跡を日本人会に残してください。

俳句： 三月に つつじ 満開 南部かな

**Why don't we change the Lady's Group to the Craft Group?**

**Then anyone, men and women can participate in the Craft Party. I know quit few men are excellent with Origami.**

“We would be here only a few years” is a sad excuse for not joining the Japan Club. Please join Japan Club that supports Japanese culture. I happened to read the article that appeared in the 15<sup>th</sup> year of the Newsletter that was written by the late Consul General Eguchi. I felt as if I encountered him again, and I was deeply impressed. Don't you wish to leave part of your memories here with one HAIKU?

**The next cut off date is May 10, 2007. 次の締め切りは五月十日です。**

**Please send your article to: Jack & Sugai Barker 165 W. Forest Dr., Slidell, LA 70458-1123 Tel: 985-649-2781 E-Mail [s2u5gai@peoplepc.com](mailto:s2u5gai@peoplepc.com)**

**Japan Club of New Orleans  
P.O. Box 8501  
Metairie, LA 70011**



